

Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci zaś, którzy zjedli ciało mego ludu, skórę z niego zdarli, kości jego połamali i rozrzućili jak* w garnku, jak mięso w środku kotła,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci, którzy najedli się ciałem mego ludu, zdarli z niego skórę, połamali kości — porozrzućili jak w garnku, jak mięso w środku kotła,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>K</i> tórzy jecie ciało mego ludu, skórę z niego zdzieracie, jego kości łamiecie i kroicie je na kawałki jak do garnca i jak mięso do kotła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jedzą mięso ludu mego, a skórę ich z nich zdzierają ,i kości ich łamią, i rąbią je jako do garnca, a jako mięso do kotła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy jedli mięso ludu mego i skórę ich łupili z nich, a kości ich połamali i porąbali jako w kocioł, i jako mięso w pośród garnca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo ci, którzy jedzą ciało mego ludu i skórę z niego zdzierają, a kości mu łamią i tną na kawałki, jak do garnka, jak mięso [przeznaczone] do wnętrza kotła,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jecie mięso mego ludu, zdzieracie z niego skórę i łamiecie jego kości; krajecie to tak jak mięso w garnku i jak pieczeń na patelni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy pożerają ciało Mojego ludu, ściągają z niego skórę, łamią mu kości i tną na kawałki, by wrzucić do garnka, jak mięso do kotła,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pożerają ciało mego ludu, skórę z niego zdzierają, łamią mu kości, kroją na kawałki jak mięso do garnka i jak pieczeń na patelnię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni się karmią ciałem mego ludu; ściągają z nich skórę, łamią im kości i krają ich na części jak mięso w garnku lub w kotle.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як ви пожерли тіло мого народу і їхню шкіру з них здерли, і їхні кості порозбивали і роздробили наче м'ясо в казан і наче м'ясо в глечик,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żywią się cielesną naturą Mojego ludu; ściągają z nich skórę, łamią im kości oraz rąbią ich w garnku, jak mięso w kotle.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wy, którzy też zjedliście ciało mego ludu i zdarliście z nich skórę oraz roztrzaskaliście ich kości i porozgniataliście je jak coś, co jest w szerokim kotle i jak mięso w garnku.

1) G wtrąca: kawałki mięsa, ὥς σάρκας.

2) <x>230 14:4</x>